

CÁNTICOS DEVOCIONALES¹

Homenaje al Buddha

*Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.*² (3 veces)

Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Refugio (*saraṇa-gamaṇaṃ*)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Samghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.*³

Voy por refugio al Buddha.

Voy por refugio al Dhamma.

Voy por refugio al Sangha.

Dutiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam pi Samghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Una segunda vez, voy por refugio al Buddha.

Una segunda vez, voy por refugio al Dhamma.

Una segunda vez, voy por refugio al Sangha.

Tatiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatiyam pi Samghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

¹ Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, viernes, 11 de enero de 2019. Copyright © 2017-2019 IEBH. Publicación IEBH: 20170426-BN-T0025.

² *Majjhima-Nikāya* ii 341.

³ *Khuddakapāṭhapāli* 1.

Una tercera vez, voy por refugio al Buddha.
Una tercera vez, voy por refugio al Dhamma.
Una tercera vez, voy por refugio al Sangha.

Cualidades del Buddha (*Buddha-guṇā*)

*Iti pi so Bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadamma-sārathi satthā deva-manussānaṃ buddho bhagavā.*⁴

Por esta razón el Sublime es (i) Arahant, (ii) perfectamente iluminado, (iii) dotado de visión y conducta, (iv) bien encaminado, (v) conocedor del universo, (vi) incomparable líder de aquellos capaces de la purificación, (vii) maestro de divinidades y hombres, (viii) iluminado y (ix) sublime.

Veneración al Buddha (*Buddha-vandanā*)

*Ye ca Buddhā atītā ca, ye ca Buddhā anāgatā,
Paccuppannā ca ye Buddhā, ahaṃ vandāmi sabbadā.*

A los Buddhas del pasado, a los Buddhas de futuro, a los Buddhas del presente, yo siempre los venero.

*N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ, Buddho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

No hay para mí otro refugio, el Buddha es mi excelente refugio.
Por esta aserción de verdad que yo tenga una victoria regocijante.

*Uttamaṅgena vande 'haṃ, pāda-paṃsuṃ varuttamaṃ,
Buddhe yo khalito doso, Buddho khamatu taṃ mama.*

Venero con mi cabeza el polvo bendito a los pies del Buddha,
Si hay falta mía en el Buddha, que el Buddha perdone esa falta.

⁴ *Majjhima-Nikāya* ii 334.

Cualidades del Dhamma (*Dhamma-guṇā*)

*Svākkhāto Bhagavatā Dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhi.*⁵

(i) El Dhamma está bien expuesto por el Sublime, (ii) es realizable por uno mismo, (iii) es de efecto inmediato, (iv) es merecedor de ‘venga y vea’, (v) es apto de ser traído a uno mismo, (vi) debe ser comprendido por los sabios cada uno en su propia mente.

Veneración al Dhamma (*Dhamma-vandanā*)

*Ye ca Dhammā atītā ca, ye ca Dhammā anāgatā,
Paccuppannā ca ye Dhammā, ahaṃ vandāmi sabbadā.*

A los Dhammas del pasado, a los Dhammas del futuro, a los Dhammas del presente, yo siempre los venero.

*N’atthi me saraṇaṃ aññaṃ, Dhammo me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

No hay para mí otro refugio, el Dhamma es mi excelente refugio.
Por esta aserción de verdad, que yo tenga una victoria regocijante.

*Uttamaṅgena vande ’haṃ, Dhammañ ca tividhaṃ varaṃ,
Dhamme yo khalito doso, Dhammo khamatu taṃ mama.*

Venero con mi cabeza al triple excelente Dhamma,
Si hay falta mía en el Dhamma, que el Dhamma perdone esa falta.

Cualidades del Sangha (*Saṅgha-guṇā*)

*Suppaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṅgho,
Ujupaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṅgho,
Ñāyappaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṅgho,
Sāmīcippaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṅgho,*

⁵ *Majjhima-Nikāya* i 45.

*Yad idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā,
Esa Bhagavato Sāvaka-saṃgho āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ
puññakkhettaṃ lokassa.*⁶

(i) La comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino verdadero, (ii) la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino recto, (iii) la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino al Nibbana, (iv) la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino correcto. La comunidad de discípulos del Sublime que tiene los cuatro pares de individuos, los ocho individuos, (v) es merecedora de presentes, (vi) es merecedora de hospitalidad, (vii) es merecedora de ofrecimientos, (viii) es merecedora de reverencias y (ix) es un insuperable campo de mérito en el mundo.

Veneración al Sangha (*Saṃgha-vandanā*)

*Ye ca Saṃghā atītā ca, ye ca Saṃghā anāgatā,
Paccuppannā ca ye Saṃghā, ahaṃ vandāmi sabbadā.*

A los Sanghas del pasado, a los Sanghas de futuro, a los Sanghas del presente, yo siempre los venero.

*N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ, Saṃgho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

No hay para mí otro refugio, el Sangha es mi excelente refugio.
Por esta aserción de verdad, que yo tenga una victoria regocijante.

*Uttamaṅgena vande 'haṃ, Saṃghañ ca duvidh'uttamaṃ,
Saṃghe yo khalito doso, Saṃgho khamatu taṃ mama.*

Venero con mi cabeza el doble excelente Sangha,
Si hay falta mía en el Sangha, que el Sangha perdone esa falta.

Reflexión (*paccavekkhaṇā*)

Hábitos (*cīvare*)

⁶ *Majjhima-Nikāya* i 45-46.

*Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi,
yāvadeva sītassa paṭighātāya uṅhassa paṭighātāya
ḍaṃsa-makasa-vāt’ātapa-sarīsapa-samphassānam paṭighātāya,
yāvadeva hiri-kopīna-ppaticchādanattham.⁷*

Reflexionando correctamente, uso los hábitos sólo para protegerme del frío, para protegerme del calor y para protegerme del contacto con tábanos, mosquitos, viento, sol y criaturas trepadoras; y sólo para cubrir mis partes íntimas.

Alimento (*piṇḍapāte*)

*Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātam paṭisevāmi,
n’eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya;
yāvadeva imassa kāyassa ṭhītiyā yāpanāya vihiṃsūparatiyā brahmacariyānuggahāya; iti
purāṇañ ca vedanam paṭihaṅkhāmi, navañ ca vedanam na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati,
anavajjatā ca phāsuvihāro ca.*

Reflexionando correctamente, uso el alimento no para diversión ni para intoxicación ni para engrosamiento ni para embellecimiento, sino sólo para la continuación y subsistencia de este cuerpo, para poner un fin al malestar (del hambre) y para practicar la vida santa, considerando: “Así eliminaré las viejas sensaciones (de hambre) y no haré surgir nuevas sensaciones (de hambre) y estaré sano e irreprochable y viviré confortablemente.”

Habitación (*senāsane*)

*Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi,
yāvadeva sītassa paṭighātāya uṅhassa paṭighātāya
ḍaṃsa-makasa-vāt’ātapa-sarīsapa-samphassānam paṭighātāya,
yāvadeva utuparissaya-vinodana-ppaṭisallānārāmattham.*

Reflexionando correctamente, uso el alojamiento sólo para protegerme del frío, para protegerme del calor y para protegerme del contacto con tábanos, mosquitos, viento, sol y criaturas trepadoras; y sólo para protegerme de los peligros del clima y para disfrutar del retiro.

Medicina (*gilāna-paccaya-bhesajje*)

⁷ *Majjhima-Nikāya* i 12-13 para las cuatro reflexiones. *Paṭisevati* en lugar de *paṭisevāmi*.

Paṭisaṅkhā yoniso gilānapaccaya-bhesajjaparikkhāraṃ paṭisevāmi, yāvadeva uppannānaṃ veyyābādhikānaṃ vedanānaṃ paṭighātāya, abyābajjha-paramatāya.

Reflexionando correctamente, uso el requisito de la medicina como cura para la enfermedad, sólo para la protección de las sensaciones surgidas de dolor y para el beneficio de la buena salud.

Amor benevolente (*mettā-bhāvanā*)

Ahaṃ avero homi, abyāpajjo homi, anīgho homi, sukhī attānaṃ pariharāmi.

Que yo esté libre de enemistad, libre de displacer, libre de aflicción y feliz.

*Imasmiṃ vihāre vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.*⁸

Que todos los seres que viven en este monasterio estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ vihāre ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todas las divinidades protectoras de este monasterio estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ padese vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres que viven en esta región estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ padese ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

⁸ *Paṭisambhidāmagga* pāḷi 314. También *Visuddhimagga* i 288.

Que todas las divinidades protectoras de esta región estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ gāme vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres que viven en este poblado estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ gāme ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todas las divinidades protectoras de este poblado estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Amhākaṃ catupaccaya-dāyakā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que nuestros donantes de los cuatro requisitos estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Amhākaṃ veyyāvacca-karā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que nuestros asistentes estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ raṭṭhe vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres que viven en este país estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ raṭṭhe ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todas las divinidades protectoras de este país estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ sāsane āraḅbhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todas las divinidades protectoras de las enseñanzas estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ cakkavāḷe sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres en este universo estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Imasmiṃ cakkavāḷe āraḅbhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todas las divinidades protectoras en este universo estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Puratthimāya disāya, pacchimāya disāya, uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya; puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya, uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya, heṭṭhimāya disāya, uparimāya disāya sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā, sabbe attabhāva-pariyāpannā; sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā, sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

En el este, en el oeste, en el norte, en el sur, en el sureste, en el noroeste, en el noreste, en el suroeste, abajo y arriba, que todos los seres, que todos los que respiran, que todas las criaturas, que todos los individuos, que todas las personas, que todas las mujeres, que todos los hombres, que todos los seres nobles, que todos los seres ordinarios, que todas las divinidades, que todos los seres humanos, que todos los seres en los estados de sufrimiento estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aflicción y felices.

Treinta y dos partes del cuerpo (*kāyagatāsati*)

Atthi imasmim kāye:

kesā, lomā, nakhā, dantā, taco;

mamsam, nhāru, atthi, atthimiñjam, vakkam;

hadayam, yakanam, kilomakam, pihakam, papphāsam;

antam, antagunam, udariyam, karīsam, matthaluṅgam;

pittam, semham, pubbo, lohitaṃ, sedo, medo;

*assu, vasā, kheḷo, siṅghānikā, lasikā, muttam.*⁹

Hay en este cuerpo: cabellos, vellos, uñas, dientes, piel; carne, tendones, huesos, médula, riñones; corazón, hígado, membrana, bazo, pulmones; intestinos, mesenterio, comida sin digerir, excremento, cerebro; bilis, flema, pus, sangre, sudor, grasa, lágrimas, linfa, saliva, moco, sinovia, orín.

Conciencia de la muerte (*marañassati*)

Sabbe sattā marissantī,¹⁰ maranti ca marimsu pi,

Tath'evāham marissāmi, ettha me n' atthi samsayo.

Todos los seres morirán, mueren y también murieron. De la misma manera, yo moriré. No tengo duda de esto.

Aspiración (*patthanā*)

Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcīto,¹¹

Samantā cakkavāḷesu, ye sattā pathavīcarā,

Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cānupaddavā.

Que todos los seres terrestres en todos los universos, desde arriba, en el plano más alto, hasta abajo, en el infierno, estén libres de desplacer, libres de enemistad, libres de sufrimiento y libres de peligro.

⁹ *Dīgha-nikāya* ii 233-234.

¹⁰ *Samyutta-nikāya* i 98.

¹¹ *Khuddakapāṭha-Atthakathā* 213.

*Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcīto,
Samantā cakkavāḷesu, ye sattā udaececarā,
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cānupaddavā.*

Que todos los seres acuáticos en todos los universos, desde arriba, en el plano más alto, hasta abajo, en el infierno, estén libres de displacer, libres de enemistad, libres de sufrimiento y libres de peligro.

*Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcīto,
Samantā cakkavāḷesu, ye sattā ākāsecarā,
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cānupaddavā.*

Que todos los seres que viven en el espacio, en todos los universos, desde arriba, en el plano más alto, hasta abajo, en el infierno, estén libres de displacer, libres de enemistad, libres de sufrimiento y libres de peligro.

*Yaṃ pattam kusalam tassa, ānubhāvena pāṇino,
Sabbe saddhammarājassa, ñatvā Dhammam sukhāvaham,
Pāpuṇantu visuddhāya, sukhāya paṭipattiyā,
Asokam anupāyāsam, Nibbānasukham uttamam.¹²*

Por el poder de las buenas acciones realizadas, habiendo comprendido el Dhamma del Buddha, el Rey del buen Dhamma, que trae felicidad, que todos los seres, por medio de una práctica fácil y pura, alcancen la felicidad suprema del Nibbana, sereno y sin dolor.

*Ciraṃ tiṭṭhatu Saddhammo, Dhamme hontu sagāravā,
Sabbepi sattā kālena, sammā devo pavassatu.¹³*

Que el buen Dhamma perdure por mucho tiempo. Que todos los seres respeten el Dhamma. Que llueva oportuna y adecuadamente (que haya prosperidad).

*Yathā rakkhiṃsu porāṇā, surājāno tathe 'v'imam,
Rājā rakkhatu Dhammena, attano 'va pajam pajam.¹⁴*

¹² *Dhammasaṅgaṇī-Aṭṭhakathā* 453.

¹³ *Ibidem.*

¹⁴ *Ibidem.*

Así como los buenos gobernantes del pasado protegieron a la gente como a su progenie, de la misma manera, que este gobernante nos proteja con justicia.

Tres características (*lakkhaṇattayaṃ*)

*“Sabbe saṅkhārā aniccā” ti, yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*¹⁵

Todos los estados condicionados son impermanentes. Cuando uno comprende esto con sabiduría, entonces siente hastío del sufrimiento. Éste es el camino de la purificación.

*“Sabbe saṅkhārā dukkhā” ti, yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*

Todos los estados condicionados son sufrimiento. Cuando uno comprende esto con sabiduría, entonces siente hastío del sufrimiento. Éste es el camino de la purificación.

*“Sabbe dhammā anattā” ti, yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*

Todos los estados son impersonales. Cuando uno comprende esto con sabiduría, entonces siente hastío del sufrimiento. Éste es el camino de la purificación.

Exhortación del Sublime Buddha (*Buddhassa bhagavato ovādo*)

*Appamādena bhikkhave sampādetha; Buddhuppādo dullabho lokasmiṃ, manussabhāvo
dullabho, dullabhā saddhāsampatti, pabbajitabhāvo dullabho, Saddhammassavanaṃ dullabhaṃ.
¹⁶Evaṃ divase divase ovadi.*

Oh monjes, afanaos con diligencia. Difícil es la aparición de los Buddhas en el mundo, difícil es obtener el estado humano, difícil es obtener fe, difícil es obtener el estado de renunciante, difícil es escuchar el buen Dhamma. Así (Buddha) exhortaba diariamente (a sus discípulos).

¹⁵ Este y los dos siguientes se encuentran en *Dhammapada* versos 277, 278, 279.

¹⁶ *Suttanipāta-aṭṭhakathā* i 120.

*Handa dāni bhikkhave āmantayāmi vo: “Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādettha.”*¹⁷

Ahora, oh monjes, os digo “Todos los fenómenos condicionados están sujetos al cesar”, afanaos con diligencia.

Compartir méritos (*pattidāna*)

*Ettāvatā ca amhehi, sambhataṃ puñña-sampadaṃ,
Sabbe dev’ānumodantu, sabbasampatti-siddhiyā.*

Que las divinidades se regocijen en las acciones meritorias realizadas por nosotros para la adquisición de todo tipo de felicidad.

*Dānaṃ dadantu saddhāya, sīlaṃ rakkhantu sabbadā,
Bhāvanābhīratā hontu, gacchantu devat’āgatā.*

Que practiquen generosidad con fe (en las Tres Joyas). Que siempre observen los preceptos. Regocijense en el desarrollo mental. Que los devas que han venido, regresen.

*Sabbe Buddhā balappattā, Paccekānañ ca yaṃ balaṃ,
Arahantānañ ca tejena, rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.*

Por el poder de todos los Buddhas, poseedores de gran fortaleza, de los Pacceka-Buddhas y de los Arahants, en todo momento establezco protección.

Veneración a las Tres Joyas (*ratanaṭṭaya-pūjā*)

*Imāya Dhammānudhammapaṭipattiyā Buddhāṃ pūjemi.
Imāya Dhammānudhammapaṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.
Imāya Dhammānudhammapaṭipattiyā Saṃghaṃ pūjemi.
Addhā imāya paṭipattiyā jarāmarāṇamhā parimuccissāmi.*

Por medio de esta práctica que está en conformidad con el Dhamma, saludo al Buddha.
Por medio de esta práctica que está en conformidad con el Dhamma, saludo al Dhamma.

¹⁷ *Dīgha-nikāya* ii 100.

Por medio de esta práctica que está en conformidad con el Dhamma, saludo al Sangha.
Por medio de esta práctica que yo me libere de la vejez y la muerte.

* * * * *